

## CURRICULUM VITAE

**Alice Bravin**

Università degli Studi di Udine, Dipartimento di lingue e letterature, comunicazione, formazione e società  
Sede di via Zanon 6 – 33100 Udine (Italia)  
Tel. +39 0432-275549  
E-mail: [alice.bravin@uniud.it](mailto:alice.bravin@uniud.it)

### ATTUALE POSIZIONE

**Ricercatrice a tempo determinato** ai sensi dell'art. 24, comma 3, lett. b) della Legge 240/2010 per il settore concorsuale 10/M2 "Slavistica", profilo settore scientifico-disciplinare L-LIN/21, presso il Dipartimento di Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società (DILL) dell'Università degli Studi di Udine (dal 05/12/2022).

Conseguita **Abilitazione Scientifica Nazionale** alle funzioni di professore di **II fascia** (Settore concorsuale 10/M2 Slavistica – Sesto Quadrimestre della tornata 2018-2020). Validità abilitazione: dal 14/04/2021 al 14/04/2031.

### POSIZIONI PRECEDENTI

- 2019-2021      Titolare di **contratti di docenza** presso il Dipartimento di Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società (DILL) dell'Università degli Studi di Udine, per i corsi di Lingua russa.
- 2020            **Assegnista di Ricerca** presso il Dipartimento di Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società (DILL) dell'Università degli Studi di Udine  
Titolo del progetto di ricerca: *Tra sincretismo religioso e trasmutazione alchemica: il recupero della tradizione ermetica ed esoterica nell'arte concettuale di Dmitrij Prigov.*  
Settore disciplinare: L-LIN/21; Responsabile scientifico prof.ssa Raffaella Faggionato.

### FORMAZIONE ACCADEMICA

- 2019            **Dottorato di Ricerca in Studi Linguistici e Letterari** (curriculum Letterature straniere e comparate, Settore disciplinare L-LIN/21), presso l'Università degli Studi di Udine.
- 2012            **Laurea Magistrale in Traduzione e Mediazione Culturale** (LM-94), presso l'Università degli Studi di Udine.
- 2010            **Laurea di Primo Livello in Mediazione Culturale. Lingue dell'Europa Centrale e Orientale** (L-12), presso l'Università degli Studi di Udine.

### Formazione continua:

- 2019            Corso di Aggiornamento Professionale per l'insegnamento della Lingua russa come lingua straniera organizzato dall'Università RGGU di Mosca (Università degli Studi di Trieste, 12 dicembre 2019).

### ATTIVITA' DIDATTICA

Presso l'Università degli Studi di Udine ho tenuto negli a.a. 2016-2017 e 2017-2018 esercitazioni linguistiche di *Lingua Russa I / Lingua e traduzione Lingua russa I* per i corsi di laurea in Lingue e letterature straniere (classe L-11) e Mediazione culturale (classe L-12). Dall'a.a. 2019-2020 ho tenuto, prima come incaricato esterno di insegnamento e poi come ricercatrice RTD/B, lezioni ed esercitazioni (in modalità frontale, a distanza, mista) nell'ambito degli insegnamenti di *Lingua russa I, II, III* (per il Corso di laurea in Lingue e letterature straniere, classe L-11), *Lingua e traduzione – Lingua russa I, II, III* (per il Corso di laurea in Mediazione culturale, classe L-12), *Lingua russa I LM, II LM* (per il Corso di laurea magistrale in Lingue e letterature europee ed extraeuropee, classe LM-37).

Tra il 2014 e il 2018 ho tenuto seminari di *Letteratura Russa* nell'ambito dell'insegnamento di Lingua russa II LM e Letteratura russa (per il corso di laurea in Lingue e letterature europee ed extraeuropee, classe LM-37).

Dal 2017 al 2021 ho tenuto corsi extracurricolari di *Lingua russa* (rivolti a principianti assoluti, livello A1-A2) presso l'Istituto di Istruzione Superiore Arturo Malignani di Udine.

Nel 2012 sono stata titolare di corsi di *Lingua e cultura italiana L2* per madrelingua russi (livelli A1-C1) presso l'Institute of Foreign Languages and International Tourism della Pyatigorsk State University (Russia).

#### Compiti organizzativi interni presso l'Università degli Studi di Udine:

- Componente della Commissione di Assicurazione Qualità dei Corsi di studio di Lingue: L-11, L-12, LM-37, LM-94 (dal 22.02.2023).

#### Altre attività svolte presso il Dipartimento DILL dell'Università degli Studi di Udine:

- dal 2022: Controrelazione di tesi di Laurea Magistrale in Lingua e letteratura russa per i corsi di Lingue e Letterature europee ed extraeuropee (LM-37) e Traduzione e Mediazione Culturale (LM-94). Relazione di una tesi di Laurea triennale in Lingue e letterature straniere (L-11).

- dal 2021: Partecipazione alle sottocommissioni per le Prove finali di laurea in Mediazione Culturale (L-12).

- dal 2022: Partecipazione al progetto PCTO Percorsi per le competenze trasversali ("Che cos'è (e che cosa non è) tradurre", resp. Prof. Fabio Regattin) per l'orientamento in entrata per l'a.a. 2022/23.

## **ATTIVITA' DI RICERCA**

2017-2019 Partecipazione alle attività del **gruppo di ricerca** per il **Progetto PRID "TRANSLAB – Laboratorio di traduzione multilingue"**

Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società (DILL), Università degli Studi di Udine.

▪ Progetto coordinato dalla prof.ssa Anna Maria Perissutti e finalizzato alla realizzazione di una piattaforma online (<http://www.translab-project.eu/>) per la didattica della traduzione specializzata verso l'italiano da ceco, russo e tedesco.

▪ Partecipazione al gruppo di lavoro per la sezione russa. L'attività di ricerca svolta ha riguardato l'analisi linguistica di due generi testuali specifici in lingua russa (brochure turistica e recensione), la realizzazione di corpora, l'indagine delle strategie traduttive da applicare ai singoli generi. Attività di sperimentazione didattica: preparazione dei materiali per la piattaforma on-line dedicata, presentazione del sito e lavoro con gli studenti.

2012 Responsabile di un **progetto di ricerca internazionale** in collaborazione con il prof. Valerij Narymov, docente di Lingua italiana a Pyatigorsk, sulla **didattica della geografia per l'apprendimento dell'italiano come L2** in classi di studenti madrelingua russa.

Institute of Foreign Languages and International Tourism, Pyatigorsk State University, Pyatigorsk (Russia).

#### ➤ **Principali aree di ricerca:**

- Letteratura russa contemporanea
- Letteratura underground e Concettualismo moscovita
- Avanguardie e neoavanguardie russe
- Didattica del russo come LS

## ORGANIZZAZIONE/PARTICIPAZIONE A CONVEGNI DI CARATTERE SCIENTIFICO

### ➤ In qualità di relatore:

1. Convegno internazionale *Obraz geroja sovremennosti v proze rubeža XX-XXI vekov*. Krasnojarskij gosudarstvennyj pedagogičeskij universitet imeni V.I. Astaf'eva, Institute of Eastern Slavonic Studies of the Jagiellonian University, 28-29 ottobre 2021 (convegno online).  
Titolo intervento: *Alchimija i sovremennoe iskusstvo: Velikoe Delanie "Dmitrij Aleksandrovič Prigov"*.
2. Convegno internazionale *Sovremennaja russkaja literatura: ot postmodernizma k novomu realizmu*. Novgorodskij gosudarstvennyj universitet imeni Jaroslava Mudrogo, Velikij Novgorod, Russia, 13-15 settembre 2021 (convegno online).  
Titolo intervento: *Velikoe Delanie "Dmitrij Aleksandrovič Prigov": alchimija v tvorčestve poëta-konceptualista*.
3. Convegno *Translab. Progetto di didattica della traduzione specializzata*. Università degli Studi di Udine, 13 dicembre 2019.  
Titolo intervento: *Linguaggio figurato e citazioni letterarie nelle brochure turistiche russe*.
4. Convegno internazionale *Tekstologija i istoriko-literaturnyj process*. Facoltà di Filologia dell'Università Statale M. Lomonosov di Mosca (Russia), 21-23 marzo 2019.  
Titolo intervento: *Evangelie ot Venedikta Erofeeva i model' biblejskoj ritoriki*.
5. Convegno dottorale in Studi Slavistici *Le forme dell'intertestualità. Dalla citazione all'allusione*. Università degli Studi di Udine, 28-30 novembre 2018.  
Titolo intervento: *Il modello iconografico nel Bestiario di Dmitrij Prigov*.
6. Convegno internazionale *Centouno anni di straniamento*. Università degli Studi di Genova, 2-3 ottobre 2017.  
Titolo intervento: *Moj dinozavr samych čestnyh pravil. Prigov riscrive Puškin tra straniamento e dissacrazione*.
7. Convegno dottorale *La città-mondo. Riflessioni attraverso le frontiere del tessuto urbano*. Università Ca' Foscari di Venezia, 9 giugno 2017.  
Titolo intervento: *Vivete a Mosca, la città-mostro di Dmitrij Aleksandrovič Prigov*.
8. Convegno interdisciplinare *In Media Res: Intermediality and the Border of 20th Century Culture*. Princeton University, 20-22 ottobre 2016.  
Titolo intervento: *Poetry, Music and Drawing: The Project DAP – Dmitry Aleksandrovich Prigov*.
9. Convegno internazionale *Interferenze. Teorie, contaminazioni, interfacce, contatti, trasmissioni*. Università degli Studi di Verona, 26-28 maggio 2016.  
Titolo intervento: *Tra poesia, musica, disegno e prosa: il progetto DAP – Dmitrij Aleksandrovič Prigov*.

### ➤ Convegni ed eventi organizzati:

1. Convegno dottorale in Studi Slavistici *Le forme dell'intertestualità. Dalla citazione all'allusione*. Università degli Studi di Udine, 28-30 novembre 2018.
2. Incontro di inaugurazione della mostra *L'arte della propaganda. Viaggio nella storia del manifesto sovietico, dagli anni Venti alla Guerra fredda*, Libreria Feltrinelli, Udine, 10 marzo 2018.

## PUBBLICAZIONI

### ➤ Tesi di dottorato:

- “Sulle ali di una risata belante...” *Il Vangelo secondo Venedikt Erofeev e altri scritti*, Tesi di dottorato, Università degli studi di Udine [28 marzo 2019] (31° ciclo, Anno Accademico 2017/2018).

### ➤ Monografie:

1. (con Valerij Narymov), *Učebnoe posobie po stranovedeniju. Geoitalia*, Moskva, Knorus, 2016, 90 pp.
2. “Sulle ali di una risata belante...” *La buona novella di Venedikt Erofeev*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2020, 179 pp.

### ➤ Articoli su rivista e in volume:

1. *El’ Lisickij grafico costruttivista. La rivista “Vešč’-Gegenstand-Objet”*, «Studi Slavistici», XII, 2015, pp. 79-98.
2. *Tra poesia, musica, disegno e prosa: il progetto DAP – Dmitrij Aleksandrovič Prigov*, «Ticentre. Teoria Testo Traduzione», V, 2016, pp. 153-172.
3. *Interferenze tra poesia, musica e disegno: il progetto DAP – Dmitrij Aleksandrovič Prigov*, in *Interferenze: teorie, contaminazioni, interfacce, contatti, trasmissioni. Quaderno della Scuola di dottorato in Studi Umanistici. Università di Verona* [Atti del convegno (Verona, 26-28 maggio 2016)], a cura di Paola Maria Caleffi, Anna Cappellotto, Francesco Ginelli, Marco Magnani, Verona, Fiorini, 2017, pp. 275-292.
4. *Parola e immagine negli Stichogrammy di Dmitrij Prigov*, in *(S)confinamenti. Rapporti fra letteratura e arti figurative in area slava*, a cura di Enza Dammiano, Eleonora Gironi Carnevale, Emilio Mari, Olga Trukhanova, Roma, Universitalia, 2018, pp. 175-197.
5. *Le forme dell’intertestualità. Dalla citazione all’allusione* (Cronaca del Convegno dottorale all’Università degli Studi di Udine), «Studi Slavistici», XVI (1), 2019, pp. 261-276.
6. “*Moj dinovavr samych čestnych pravil*”. *Prigov riscrive Puškin tra straniamento e dissacrazione*, «eSamizdat», XII, 2019, pp. 51-61.
7. *Linguaggio figurato e citazioni letterarie nelle brochure turistiche russe*, in *TransLab. Un progetto didattico per la traduzione specializzata*, a cura di Anna Maria Perissutti, Sonja Kuri, Udine, Forum, 2019, pp. 91-116.
8. *Dovlatov i Leto: mifologizacija sovetskogo andegraunda na bol’som ekrane*, in *Kul’t-tovary: Kommerzializacija istorii v sovremennoj massovoj kul’ture*, pod red. Marina Abaševa, Maria Černjak, Maria Litovskaja, Irina Savkina, Ekaterinburg, Kabinetnyj učenyj, 2020, pp. 242-258.
9. *Le icone e i mostri. Citazioni sacre nell’iconografia di un bestiario contemporaneo*, «Parole rubate», XXII, 2020, pp. 121-140.
10. *L’arte del confine. L’estetica del «baluginio» di Dmitrij Prigov*, «NuBE», I, 2020, pp. 29-53.
11. *Velikoe Delanie “Dmitrij Aleksandrovič Prigov”: alchimija v tvorčestve poëta-konceptualista*, «Sibirskij filologičeskij forum», 15 (3), 2021, pp. 44-68.
12. *La Piccola Leniniana di Venedikt Erofeev. La riscrittura di un mito*, «Russica Romana» (ISSN: 1128-6377), XXVIII, 2021, pp. 59-74.
13. *Germetizm i alchimija: proekt “Dmitrij Aleksandrovič Prigov”*, «Učenyje zapiski Novgorodskogo universiteta», 1 (40), 2022, pp. 23-29.
14. “*Blagaja vest’*” *Venedikta Erofeeva i model’ biblejskoj ritoriki*, «Slovesnost’ i istoria», 1, 2022, pp. 151-174.
15. *L’idiota Puškin e il saggio Stalin. Aneddotica e strategie di demitizzazione in Charms e Prigov*, «eSamizdat», XV, 2022, pp. 95-108.

➤ **Recensioni:**

16. *Recensione a* “Ilaria Remonato, Tra Movimento e Stasi. Polisemia del viaggio nell’opera di V. Erofeev. Analisi critica del poema in prosa Moskva-Petuški, Saarbrücken, Edizioni Accademiche Italiane, 2015”, «Russica Romana», XXIII, 2016, pp. 187-189.

➤ **Traduzioni:**

17. Evgenija Dekina, *Mal’čik / Un ragazzo*, traduzione in italiano di Alice Bravin, in *Almanacco Letterario 8. Raduga, premio letterario italo-russo per giovani autori e traduttori*, Verona, Conoscere Eurasia Edizioni, 2017, pp. 103-118.
18. Aleksej Artem’ev, *Poperešnyj / Un bastian contrario*, traduzione in italiano di Alice Bravin, in *Almanacco Letterario 9. Raduga, premio letterario italo-russo per giovani autori e traduttori*, Verona, Conoscere Eurasia Edizioni, 2018, pp. 113-128.

**CONSEGUIMENTO DI PREMI PER L’ATTIVITÀ SCIENTIFICA**

- Vincitrice del **Premio PHD AWARD 2020** per la miglior tesi dottorale di Area umanistica e linguistica discussa nell’anno 2019 presso l’Università degli Studi di Udine.

Udine, 23/03/2023

Alice Bravin